

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цель учебной дисциплины (модуля) – формирование системы знаний о современной теории перевода и переводческих умений и навыков.

2. Требования к уровню освоения учебной дисциплины (модуля)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>ИУК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие. ИУК-1.2 Для решения задачи осуществляет поиск информации по различным типам запросов ИУК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи. ИУК-1.4 При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию.</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой и информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; - регистры речи; - лингвистические маркеры социальных отношений; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности</p>	<p>ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода. ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать полученные знания в профессиональной деятельности; - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации.
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода. ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.</p>	<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.

3. Содержание учебной дисциплины (модуля)

Раздел 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность).

Раздел 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе

Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации.

Раздел 3. Общая, частная и специальная теории перевода

Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.

Раздел 4. Основные концепции лингвистической теории перевода

Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Раздел 5. Моделирование процесса перевода

Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики.

Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Психолингвистическая модель. Семантическая модель.

Раздел 6. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.

Раздел 7. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода.

Формальная и динамическая эквивалентность. Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение

понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Раздел 8. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение

Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Грамматические и лексические замены. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

4. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины (модуля)

4.1. Литература по учебной дисциплине (модулю):

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2008. – 354, [5] с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – 4-е изд., стер. – Москва : Академия, 2008. – 316, [1] с.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237, [3] с.
4. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 159, [1] с.
5. Цатурова, И. А. Переводческий анализ текста. Английский язык : учебное пособие с методическими рекомендациями / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. - 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с. – URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087>

4.2. Интернет-ресурсы по учебной дисциплине (модулю):

1. Айбукс : электронно-библиотечная система. – URL: <http://ibooks.ru>
2. Электронная библиотека НБ ТГПУ. – URL: <https://libserv.tspu.edu.ru>
3. Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <http://e.lanbook.com>
4. IPR SMART : электронно-библиотечная система. – URL: <http://iprbookshop.ru>
5. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>

5. Оценочные и методические материалы для проведения промежуточной аттестации слушателей по учебной дисциплине (модулю)

5.1. Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации

1. Структура переводческой коммуникации
2. Классификации видов перевода
3. Функциональные типы перевода и норма перевода
4. Адекватность и эквивалентность
5. Объем понятия «текст» в переводе
6. Понятие единицы и инварианта перевода
7. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций
8. Основные характеристики и виды устного перевода
9. Основные характеристики и виды письменного перевода
10. Проблемы и перспективы машинного перевода

11. Теоретическое моделирование перевода: виды моделей
12. Значение контекста в переводе и модель закономерных соответствий
13. Структура понимания и условия интерпретации в процессе перевода
14. Основные этапы истории перевода
15. Этика переводческой деятельности
16. Понятие языкового посредничества. Его виды
17. Специфика перевода как вида языкового посредничества
18. Основные подходы к изучению феномена перевода
19. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
20. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма
21. Перевод в Европе в XIX веке
22. Перевод в Европе и Америке в XX веке
23. Основные этапы развития отечественного перевода: с Древней Руси до XIX века
24. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века
25. Проблема переводимости
26. Понятие эквивалентности и адекватности перевода
27. Характеристика эквивалентности I, II и III типа
28. Характеристика эквивалентности IV и V типа
29. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
30. Основные классификации переводов
31. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)
32. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
33. Понятие переводческого соответствия
34. Принципы классификации переводческих соответствий
35. Роль контекста в переводе
36. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
37. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
38. Передача фразеологизмов.
39. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций
40. Транскрипция, транслитерация, калькирование
41. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений
42. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация
43. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор
44. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
45. Прагматическая адаптация перевода.
46. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
47. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу
48. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:

Полякова Н.В., канд. филол. наук, зав. кафедрой перевода и переводоведения